

Pohřeb uprchlíka na polsko-běloruské hranici

~

***Funeral of a refugee on the Polish-Belarusian
border***

by

Martin Dorazín

Radiožurnál, Český rozhlas Plus

SYNOPSIS

Pohřeb uprchlíka na polsko-běloruské hranici

Reportáž zpravodaje Českého rozhlasu v Polsku Martina Dorazína ukazuje na tragickém osudu jednoho z migrantů souvislosti krize na polsko-běloruských hranicích, která byla největší migrační a současně politickou krizí na vnější hranici EU v roce 2021. Od posledního rozloučení odkrývá jako detektivka příběh zemřelého, jak se dostal do Evropy až po jeho smrt. Tento příběh byl typický pro řadu migrantů, kteří se nedobrovolně ocitli uprostřed této krize.

Funeral of a refugee on the Polish-Belarusian border

A report by Czech Radio's correspondent in Poland Martin Dorazín shows a tragic fate of one of migrants and context of the crisis on the Polish-Belarusian border, which was the biggest migration and political crisis on the EU's external border in 2021. Starting with last farewell it unveils as a detective novel a story of the deceased, from how he came to Europe until his death. This story was typical of many migrants who found themselves involuntarily in the middle of this crisis.

Original script

zvuk

Tady ve vesnici Bohoniki na východě Polska se teď chystá rituál zemřelého Syřana Ahmeda al Hasana, jehož tělo našli 19. října v polsko-běloruském pohraničí. Ahmedu al Hasanovi bylo 19 let.

Tady ve vesnici Bohoniki žijí asi tři tatarské rodiny. Dohromady jsou Tatarů v Polsku asi jen 2000. Celá tato muslimská komunita má povinnost postarat se o svého bratra, který zemřel, přestože pochází z daleké Sýrie. Z pochopitelných důvodů převoz domů a pohřeb v rodinném kruhu není možný.

zvuk

„Jak známo, podle islámu musí být tělo zesnulého pohřbeno co nejrychleji, třeba i téhož dne, kdy zemřel. My jsme se ale ocitli v mimořádné situaci, kdy uplynul víc než měsíc, než nám úřady vydaly ostatky. Jsou už zřejmě ve stádiu pokročilého rozkladu, a proto jsme museli upustit od první části obřadu, od rituálního mytí těla. Přešli jsme proto hned v druhé části rituálu k modlitbě za zemřelého.“

zvuk

Vysvětluje zdejší imám Alexandr Lazarovič. Nechce mluvit o politice a příčinách nebo pozadí smrti syrského mladíka. Říká ale, že tato zpráva velmi zarmoutila všechny muslimy v Polsku, trápí, je, že v jejich zemi zbytečně zahynul mladý člověk, který sem přišel z daleka a s vidinou lepšího života.

zvuk

Díky videospojení doktora Kásima, který tady v Polsku pracuje jako lékař, jsme se dozvěděli od bratra zemřelého Ahmeda, jak k tomu všemu došlo.

zvuk

Postupně skládáme dohromady střípky této celé nesmírně tragické mozaiky.

zvuk

Od dalších lidí z té skupiny se dozvídáme, že jich bylo celkem osm. Ze Sýrie utekli před válkou do Jordánska. Tam strávili nějaký čas v uprchlickém táboře. Ahmed tam má ještě teď rodinu. Má tam matku a sestry. Odtud se dostali nějakým způsobem zřejmě přes Libanon do Turecka a odletěli do Minsku. Tam ale vlastně celé to neštěstí jejich teprve začalo, protože běloruské služby je převezly na hranici a doslova, jak říká jeho bratr, natlačili je do řeky Bug, která tvoří hranici mezi Běloruskem a Polskem, a Ahmeda strhl proud a utopil se.

zvuk

Imáma pronesl čtyři modlitby a hned potom tělo odvezli na zdejší muslimský hřbitov.

zvuk

Všichni místní muslimové, novináři a imáma modlí se po celou dobu, kdy pohřební vůz veze rakev, doprovázíme tohoto Syřana na jeho opravdu poslední cestu.

Doktor Kásim se během ukládání ostatků do země spojil přes internet s matkou, sestrou a bratry Ahmeda Hassana, aby se i oni mohli takto na dálku rozloučit.

Z Bohonik Martin Dorazín, Český rozhlas.

English script

Sound

In Bohoniki, a small village in eastern Poland, a ritual is being performed to bury Syrian Ahmed al Hasan, whose body was found on October 19 on the Polish-Belarusian border. Ahmed al Hasan was 19.

There are about three Tatar families living here in the village of Bohoniki. In total, there are only about 2,000 Tatars in Poland. The whole Muslim community has to take care of their deceased "brother", although he is from faraway Syria. Repatriation and funeral in family circle is not possible.

Sound

"According to Islam, the body of the deceased has to be buried as soon as possible. Even on the same day when he died. But we're in an unprecedented situation when it took more than a month before the authorities gave us the body, therefore we had to omit the first part of the funeral – the ritual washing of the body, and start with the second part – the prayer for the deceased,"

sound

Explains local Imam Alexander Lazarevich Lazarevich. He does not want to talk about politics and the causes or circumstances of the young man's death. But he says the news saddened all Muslims in Poland. It grieves them that in their country, a young person who came here from far away in hope of a better life has died needlessly.

sound

Thanks to a videocall made by Dr. Kassim, who works as a doctor here in Poland, we learned from the brother of the deceased, Ahmed, how it all came about.

Sound

We are gradually putting together the pieces of this whole extremely tragic mosaic.

sound

Fleeing the war in Syria, a group of eight, including Ahmed, made their way to Jordan, as some of the others from the group tell us. They ended up in a refugee camp, where Ahmed's family, his mother and sisters, are still to this day. Afterwards they probably travelled through Lebanon to Turkey and then flew to Minsk. After landing, the Belarusians transported them to the Polish border and then forced them to the Bug River, which forms the border. Ahmed, who was reportedly carried away by the current, drowned.

Sound

The Imam says four prayers and immediately afterwards the body is taken to the local Muslim cemetery.

sound

All the local Muslims, the attending journalists and the Imam, praying ceaselessly as the hearse carries the coffin, accompany this Syrian on his final journey.

Dr. Kassim connected with Ahmed al Hasan's mother, sister and brothers online, during the burial so that they, too, can pay their last respects, albeit remotely.

From Bohoniki Martin Dorazín, Czech Radio.